

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 13.171d

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 10.225-226

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Literal

Giro con el que se introduce la cita:

ταὐτὸν δὲ λέγει καὶ ἑτέρως Ὅμηρος [...]

Texto de la cita:

καὶ ταύτης τῆς βουλῆς ἀγαθὸν μὲν καὶ αὐτογνώμονα εἶναι καὶ αὐτουργόν, ἀγαθὸν δὲ καὶ τὸ πείθεσθαι τοῖς ὑφηγουμένοις, ὀρθῶς γὰρ ὑπελάμβανε Ζήνων ὁ Κιτιεὺς [SVF 1, fr. 235] βασιλικωτέραν εἶναι τῆς ἀγχινοίας τὴν εὐπείθειαν. ἰσχυροτέρα γὰρ ἢ ἀγαθὴ γνώμη ψηφίσμασι πλείοσι βεβαιουμένη [Il. 10.225-226].

Μοῦνος δ' εἶπερ τε¹ νοήση,

ἀλλὰ τε οἱ βράσσων² τε νόος, λεπτή δέ τε μῆτις·

ταὐτὸν δὲ λέγει καὶ ἑτέρως³ Ὅμηρος πρότερον Ζήνωνος [Il. 9.74-75]

Πολλῶν δ'⁴ ἀγρομένων τῷ πείσει⁵ ὅς κεν ἀρίστην

βουλήν βουλεύση.

καὶ πρὸς τοῦτο αὐτὸ⁶ παρεσκευασμένος βασιλεὺς εὔχεται τῷ Διὶ τὴν βασιλικωτέραν εὐχὴν [Il. 2.371-372]

Αἶ γάρ⁷, Ζεῦ τε πάτερ καὶ Ἄθηναίη καὶ Ἄπολλον,

τοιούτοι δέκα μοι⁸ συμφράδμονες εἶεν Ἀχαιῶν.

οὐ γὰρ δέκα Αἴαντας αἰτεῖ οὐδὲ Διομήδεις⁹, ἀλλ' οὐδὲ αὐτὸν δέκατον ὑπολαμβάνει τὸν Ἀχιλλεῖα ἐξαρκέσειν αὐτῷ πρὸς τὴν αἴρεσιν τῆς Ἰλίου, γέροντα δὲ ἀσθενῆ Πύλιον, μόλις ἐκταμόντα ἐν τῷ θοοῦβῳ τῆς μάχης τὰς παρηγορίας τοῦ ἵππου [Il. 87-91].

1 τε A, Hom. (Ω*): τι edd., Hom. (h G) // 2 βράσσων τε edd., Hom.: βράσσονται A // 3 ἑτέρως edd.: ἑτέρω A // 4 δ' edd.: δὲ A // 5 πείσει edd., Hom.: πείσεται A // 6 αὐτὸ om. Hard. // 7 Αἶ γάρ edd., Hom.: αἶ γάρ κε A // 8 δέκα μοι edd., Hom.: μοι δέκα A // 9 Διομήδης Gas.

Traducción de la cita:

Y en cuanto a esta determinación, es bueno, por una parte, pensar y obrar autónomamente y, por otra, dejarse persuadir por los que nos aconsejan, pues con razón creía Zenón de Citio [SVF 1, fr. 235] que era más digna de un rey la docilidad que

la sagacidad. En efecto, una buena reflexión es más firme cuando es confirmada por más decisiones [Il. 10.225-226].

*Pero si el que piensa es solo uno,
su inteligencia es menor y su ingenio, débil.*

También Homero dice lo mismo de distinta forma antes que Zenón [Il. 9.74-75],

*Cuando se reúnan muchos, déjate persuadir por el que
te dé el mejor consejo.*

Y, dispuesto a esto mismo, el rey le hace a Zeus una súplica muy digna de un rey [Il. 2.371-372],

*¡Ojalá, padre Zeus, Atenea y Apolo,
tuviera yo diez consejeros semejantes entre los aqueos!*

En efecto, no reclama diez Ayantes ni Diomedes, pero tampoco cree que le sea suficiente con tener diez veces al propio Aquiles para la conquista de Troya, sino al débil anciano de Pilos, que a duras penas cortó en el clamor de la batalla los arneses del caballo [Il. 8.87-91].

Motivo de la cita:

Temistio utiliza la cita para argumentar que es conveniente que un soberano, además de ser capaz de actuar de forma autónoma, sepa escuchar a los buenos consejeros y ser dócil ante sus advertencias. De lo contrario, las consecuencias pueden ser terribles para todo el Imperio. En este caso, el testimonio de Homero le sirve al autor para reforzar una tesis del estoico Zenón de Citio, a la que la cita sirve a modo de ampliación e ilustración. Al mismo tiempo, se destaca la idea de que el poeta se adelanta al filósofo en su sabia opinión.

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Plato (ss. V/IV a.C.) *Protagoras* 348d

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En siguiente pasaje, que pertenece al *Protágoras* de Platón, Sócrates le dirige al filósofo que da título a la obra, quien da muestras de no estar muy dispuesto a dialogar, las siguientes palabras:

Εἶπον δὴ ἐγώ· ὦ Πρωταγόρα, μὴ οἴου διαλέγεσθαι μέ σοι ἄλλο τι βουλόμενον ἢ ἂν αὐτὸς ἀπορῶ ἐκάστοτε, ταῦτα διασκέψασθαι. ἡγοῦμαι γὰρ πάνυ λέγειν τι τὸν Ὅμηρον τὸ-

σύν τε δὴ ἔρχομένω, καί τε πρὸς ὃ τοῦ ἐνόησεν [Il. 10.224].

εὐπορώτεροι γὰρ πῶς ἅπαντές ἐσμεν οἱ ἄνθρωποι πρὸς ἅπαν ἔργον καὶ λόγον καὶ διάνοημα·

“μοῦνος δ' εἶπερ τε νοήση [Il. 10.225],”

αὐτίκα περιῶν ζητεῖ ὅτῳ ἐπιδείξεται καὶ μεθ' ὅτου βεβαιώσηται, ἕως ἂν ἐντύχη. ὥσπερ καὶ ἐγὼ ἔνεκα

"Por tanto, yo le dije: 'Protágoras, no creas que yo converso contigo buscando otra cosa que no sea examinar a fondo aquello sobre lo que siempre tengo dudas. En efecto, considero que Homero decía correctamente lo de

al marchar los dos juntos, el uno ve antes que el otro [Il. 10.224].

Pues, de algún modo, los hombres somos más hábiles juntos para cualquier trabajo, conversación o proyecto.

Pero si el que piensa es solo uno,

enseguida, yendo por todas partes, busca a quién demostrárselo y con quién asegurarse, hasta que lo encuentra".

En este caso, el autor pone la cita homérica en boca de Sócrates, quien acude a la autoridad del poeta por motivos argumentativos, para convencer a Protágoras de que su única intención es la de colaborar con él para examinar juntos en profundidad los motivos sobre los que se disponen a discutir. Temistio coincide con el Platón no solo en la función de la cita, sino también en reproducir literalmente el verso *Il. 10.225*, aunque cita también el verso que le sigue, mientras que el filósofo, el anterior.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

Entre los años 376/377 d.C. Temistio realiza su segunda visita a Roma (al menos la segunda de las que se tiene constancia). Allí pronuncia ante el senado romano el discurso XIII, el único panegírico que nuestro autor le dedica al emperador de Occidente, Graciano. Valente le habría encargado a Temistio esta tarea (cf. *Or. 13.168c*), no solo para celebrar el *adventus* o entrada triunfal de Graciano en Roma, sino, con más probabilidad, para normalizar las relaciones entre el emperador y el senado romano, dando una imagen positiva de Graciano.

A lo largo del discurso, el orador alaba la prudencia y el buen juicio que demuestra el emperador a pesar de su juventud. En el pasaje que nos ocupa explica que a un soberano no solo le conviene ser capaz de actuar de forma autónoma, sino que también debe estar dispuesto a escuchar a los buenos consejeros y mostrarse dócil ante sus advertencias, pues actuar en contra de estos principios podría acarrear funestas consecuencias tanto para él mismo como para quienes se encuentran bajo su mando. En el fondo, parece evidente que lo que busca Temistio es ganarse la confianza y la predisposición del emperador, para que sus palabras y su visita a Roma no sean en vano. Para apoyar su idea, utiliza una serie de ejemplos homéricos, encabezados por la cita literal de *Il. 10.225-226*, versos correspondientes a unas palabras de Diomedes, quien pide un compañero para adentrarse en el campamento de los enemigos. En este caso, el testimonio de Homero le sirve a Temistio para reforzar una tesis del estoico Zenón de Citio, a la que la cita sirve de ampliación e ilustración. Al mismo tiempo, se

destaca la idea de que el poeta se adelanta al filósofo en su sabia opinión. La cita, por tanto, cumple una función argumentativa.

En el apartado de menciones paralelas, hemos visto que Temistio coincide con Platón en citar a Homero literalmente y con fines argumentativos. Sin embargo, mientras el primero reproduce *Il.* 10.224-225, el orador cita *Il.* 10.225-226. Estos versos también son citados en obras de tipo gramatical y en comentarios de los poemas (Ariston., *Il.* 10.224-226; D. T., Sch. *GrGr* 1.3 p. 372.36; *Et.Gen.* β 241.6; Eust., *ad Il.* 3.798.47, 4.1317.54; *EM.* p. 211.40), pero estos pasajes no han sido analizados porque no aportan información relevante para nuestro estudio.

Por lo que se refiere a su forma, la cita es literal y presenta algunas variantes textuales respecto a la vulgata homérica. En esta, en efecto, leemos:

μοῦνος δ' εἴ πέρ τε νοήση
ἀλλά τέ οἱ βράσσων τε νόος, λεπτή δέ τε μῆτις.

En primer lugar, cabe comentar que para *Il.* 10.225 los editores de Temistio prefieren la forma *τι* en lugar de *τε*, que es la que se lee en el manuscrito A, único testimonio del discurso XIII, y en la mayoría de los códices homéricos, y que, por tanto, pensamos que debe dejarse en el texto, contra la opinión de aquellos.

En el segundo de los versos citados, correspondiente a *Il.* 10.226, el manuscrito A testimonia βράσσονται (3ª persona pl. de βράσσω, “hervir, bullir”), en lugar del βράσσων τε de la vulgata. La forma βράσσονται quiebra el ritmo del hexámetro, aparte de aportar un sentido no demasiado satisfactorio en el contexto: habría que entender algo así como “(pero si el que piensa es solo uno), *su inteligencia y su débil ingenio hierven*”, pues sus sujetos tendrían que ser νόος y μῆτις. Todo indica, por tanto, que estamos ante dos errores introducidos en el texto en el curso de la transmisión escrita del discurso, que, además de implicar una mala separación de palabras, son consecuencia de la lectura interna. En concreto, se deben a la coincidencia, por un lado, de ω/o en la pronunciación [o] y, por otro, de αι/ε en la pronunciación [e]. En este caso, por tanto, estamos de acuerdo con los editores de Temistio en que procede corregir el texto transmitido, conforme a la vulgata homérica.

Conclusiones:

La cita no es relevante para el establecimiento del texto de los poemas homéricos. Las variantes textuales se deben a errores introducidos durante la transmisión manuscrita y no pueden, por tanto, ser achacados al propio Temistio. Más interesante resulta ver cómo el autor se sirve de los poemas y de la autoridad de Homero para apoyar una tesis, en este caso, reforzando la de un filósofo (el estoico Zenón), del que Homero se presenta como precursor en lo que a la idea en cuestión se refiere.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 07 de marzo del 2020